

# ILARIA CUPPONE

Freelance Translator and Proofreader EN>IT, IT>EN,  
JAP>IT



+39 349 610 5730

@ ilaria.cuppone93@gmail.com

[https://www.linkedin.com/in/ilaria-cuppone-b9b375149/?locale=en\\_US](https://www.linkedin.com/in/ilaria-cuppone-b9b375149/?locale=en_US)

Taranto, Italy

## SUMMARY

Translator and proofreader specialized in legal-commercial, tourism and website translations from English to Italian and vice versa, as well as in the translation and proofreading of CVs, birth, marriage, residence certificates and other official documents from Japanese to Italian. Adept in accurately assessing the context of material, translating it in an understandable and appropriate way.

## EXPERIENCE

### Freelance Translator IT>JAP

#### Agenzia pratiche per stranieri

05/2019 - 06/2019 Genova, Italy

- Translation of birth certificates, certificates of residence, diplomas and degrees.
- 3.898 words translated.

### Freelance Translator JAP>IT

#### Studio Estero

10/2018 Bergamo, Italy

- Translation of letters and generic documents.
- 300 words translated.

### In-house Translator and Revisor EN>IT, IT>EN

#### Modern Polyglots

03/2018 - 09/2018 Cork, Ireland

- Translation and revision of official certificates (birth, marriage, divorce, no crime, medical, family status, degrees, syllabus, passports, letters...) for direct clients.
- Writing linguistic articles for the company's blog.
- 15.432 words translated and revised.

## SKILLS

Ms Office suite    SDL Trados 2019

Matecat    Smartcat

Social networks

## LANGUAGES

### Italian

Native



### English

Proficient



### Japanese

Advanced



## TRAINING / COURSES

Introduction to Humanitarian Translation (May 2020)

Corso di base in SDL Trados Studio Professional 2019 (May 2020)

CW ELab per traduttori (April 2020)

Seminario: Lo sviluppo della competenza linguistica e la traduzione dei testi (March 2020)

Gli strumenti CAT, il traduttore e il mercato (March 2020)

## EDUCATION

---

### Post-graduate course in Specialized Translation, EN>IT, IT>EN

#### Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori

📅 2019 - 2020 📍 Pescara

- Specialization in the legal-commercial sector (5.310 words translated)
- Specialization in the tourism sector (6.083 words translated)
- Specialization in the web sector (3.843 words translated)

### Master's degree in International Relations

#### Università degli studi di Napoli "L'Orientale"

📅 2015 - 2017 📍 Naples, Italy

- Translations of documents in the field of International Relations from Japanese into Italian.

### Bachelor's degree in Translation and Interpreting

#### Università del Salento

📅 2012 - 2015 📍 Lecce, Italy

- Translation of documents mainly in the tourism field from English into Italian.

## VOLUNTEERING

---

### Volunteer Translator EN-JAP>IT

#### Global Voices Online

<https://it.globalvoices.org/author/ilaria-cuppone/>

📅 04/2020 - Ongoing

Translation of articles for several projects: Global Voices Advocacy, Rising Voices, Global Voices Lingua. 10.987 words translated.

### Volunteer Translator EN>IT, IT>EN

#### Pressenza - International Press Agency

📅 04/2020 - Ongoing

Translation of articles related to peace, non-violence, non-discrimination and human rights. 6.477 words translated.

### Verified Translator and Revisor EN>IT

#### Translators Without Borders

📅 04/2020 - Ongoing

Translation and revision of documents in the medical and social fields for NGOs (American Red Cross, USAHello). 636 words translated and revised.

## REFERENCES

---

**Silvia Nocera - Translation Coordinator for the Italian editorial staff (Pressenza)**

nocera.silvia@gmail.com

**Marilù Rojas - Co-director, Coordinator of the English language in Europe, Coordinator of the Economic team (Pressenza)**

marilu.rojas@pressenza.com

In compliance with the GDPR and Italian Legislative Decree no.196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff.